

## Kapitel 5

### 5.1. Der Aspekt

Der **Aspekt** ist eine grammatische Kategorie der griechischen Verben, die bei deutschen Verben nicht vorkommt.

Er drückt die **Perspektive** aus, unter die der Sprecher einen Vorgang stellt. Das griechische Verb kann zwei solcher Perspektiven ausdrücken:

- ein Geschehen wird als **wiederholter Vorgang** gekennzeichnet und/oder sein **Verlauf** ausgedrückt.
- ein Geschehen wird als **einmaliger Vorgang** gekennzeichnet und seine **Abgeschlossenheit** ausgedrückt.

Diesen Inhalten entsprechen zwei Formen der griechischen Verbstämme. Wir nennen sie Stamm I und Stamm II.

Stamm I drückt aus:

Verlauf und/oder Wiederholung

Stamm II drückt aus:

Abgeschlossene Handlung und Einmaligkeit

Im Präsens kommt der Aspektunterschied innerhalb der **να-** Konstruktion vor.

#### Stamm I

Πρέπει<sup>1</sup> να δουλεύω.

---

Μπορώ να τρώω στο σπίτι.

---

Θέλει να κουβεντιάζει με τα παιδιά της.

---

#### Stamm II

Πρέπει να δουλέψω.

---

Μπορώ να φάω στο σπίτι.

---

Θέλει να κουβεντιάσει με τα παιδιά της.

---

*Übersetzen Sie die Sätze und zeigen Sie anschließend auf, mit welchen Mitteln Sie den Aspektunterschied im Deutschen kennzeichnen!*

<sup>1</sup> πρέπει (unkonjugierbar) - müssen

## 5.2. Die Verwendung des Stamm II in der να- Konstruktion

Die να- Konstruktion bildet im Griechischen häufig den Anschluß an Modalverben. In diesem Zusammenhang wird sie im Deutschen mit Infinitiven wiedergegeben. Hier die häufigsten **Modalverben**:

wollen	-	θέλω να
müssen	-	πρέπει να
können	-	μπορώ να
Lust haben zu	-	έχω όρεξη <sup>2</sup> να
verbieten	-	απαγορεύω να
es ist verboten zu	-	απαγορεύεται να
erlauben, gestatten	-	επιτρέπω να
es ist erlaubt zu, es ist gestattet zu	-	επιτρέπεται να, κάνει να
es ist verboten zu, es gehört sich nicht	-	δεν κάνει να

Δεν έχω όρεξη να διαβάσω αυτό το βιβλίο.

---

Θέλω να παίξω έξω.

---

Viele auch nicht modale Verben, bei denen im Deutschen der Infinitiv folgen kann, bedingen im Griechischen die να- Konstruktion.

Σε παρακαλώ να μεταφράσεις αυτό.

---

Δε δουλεύει χωρίς<sup>3</sup> να καπνίζει.

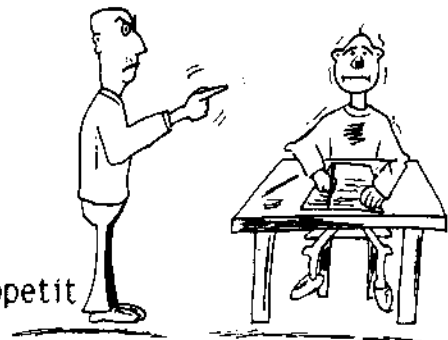
---

Im Griechischen werden beide Verbformen konjugiert, während im Deutschen - bei gleichem Subjekt - der Infinitiv verwendet wird.

**Θέλω να γράψω** ένα γράμμα.  
Ich **will** einen Brief **schreiben**.

Bei unterschiedlichem Subjekt verwendet man im Deutschen einen Nebensatz mit **daß**.

**Θέλω να γράψει** ένα γράμμα.  
Ich **will, daß** er einen Brief **schreibt**.



---

<sup>2</sup> η όρεξη  
<sup>3</sup> χωρίς

- die Lust, der Appetit  
- ohne

Einige Verben, bedingen in der von ihnen abhängigen **να**-Konstruktion immer Stamm I.

αρχίζω να	-	beginnen, anfangen
συνεχίζω να	-	fortfahren
τελειώνω να	-	beenden
σταματ(ά)ω να	-	aufhören
ξέρω να	-	wissen, kennen, können
μαθαίνω να	-	lernen
(μου) αρέσει να	-	gefallen

Τα παιδιά **αρχίζουν να παίζουν**.  
Die Kinder **beginnen zu spielen**.

### 5.3. Die Bildung des Stamm II

Der Stamm II wird in der Regel durch Veränderungen am Auslaut des Stamm I gebildet. Diese Veränderung besteht häufig in einer **Sigmatisierung**, d.h. ein /s/-Laut steht an Stelle des Auslauts oder wird hinzugefügt.

Ein stimmhafter Auslaut bei Stamm I wird also stimmlos.

Bezüglich der Bildung des Stamm II lassen sich die griechischen Verben in folgende Gruppen einteilen:

#### Verben mit dentalem Stammauslaut (Gruppe 1)

/z/ bezeichnet durch:	<b>ζ</b>	häufige Endungen: <b>-ίζω, -άζω</b>
seltener:		
/s/ bezeichnet durch:	<b>σ, σσ</b>	
/ð/ bezeichnet durch:	<b>δ</b>	
/θ/ bezeichnet durch:	<b>θ</b>	
/t/ bezeichnet durch:	<b>τ, ττ</b>	

#### Verben mit labialem Stammauslaut (Gruppe 2)

/v/ bezeichnet durch:	<b>-αυ</b>	
	<b>-ευ</b>	häufige Endungen: <b>-εύω, -αύω</b>
seltener:		
/v/ bezeichnet durch:	<b>-β</b>	
/f/ bezeichnet durch:	<b>-φ</b>	
/p/ bezeichnet durch:	<b>-π</b>	
/pt/ bezeichnet durch:	<b>-πτ</b>	

#### Verben mit gutturalem Stammauslaut (Gruppe 3)

/x/ bezeichnet durch:	<b>χ, (χν)</b>
/ɣ/ bezeichnet durch:	<b>γ, (γγ)</b>
/k/ bezeichnet durch:	<b>κ, (σκ)</b>

## Verben mit nasalem und liquidem Stammauslaut (Gruppe 4)

- /n/ bezeichnet durch: **ν** häufige Nachsilben: **-ώνω, -αίνω**  
 seltener:  
 /m/ bezeichnet durch: **μ**  
 /l/ bezeichnet durch: **λ**  
 /r/ bezeichnet durch: **ρ, (ρν)**

## Gleichbleibende Verben (Gruppe 5)

Die **regelmäßigen** Verben dieser Gruppen bilden den **Stamm II** wie folgt:

Stamm I			Stamm II
1. dental	meist: ζ	=>	σ
2. labial	meist: ευ, αυ	=>	ψ
3. guttural	meist: χ, χν, γ, κ	=>	ξ
4. nasal und liquid	meist: ν	=>	σ
	-ώνω	=>	-ώσω
	-αίνω	=>	-αίψω
5. gleichbleibend		=>	<b>keine Veränderung</b>

Am Ende des Kapitels finden Sie Verblisten zu den jeweiligen Gruppen.

### 5.4. Die Bildung des Stamm II von Verben mit dentalem Stammauslaut (Gruppe 1)

Der Stamm endet meist auf ζ. Zur Bildung des Stamm II wird der Auslaut zu σ verhärtet.

**χτίζω - να χτίσω**

Unregelmäßige Verben	
βάζω	ναβάλω
κοιτάζω	νακοιτάξω
παίζω	ναπαίξω
τρομάζω	νατρομάξω
φωνάζω	ναφωνάξω
αλλάζω	νααλλάξω

*Bilden Sie den Stamm II!*

1. συνεχίζω                    να \_\_\_\_\_
2. ετοιμάζεις                να \_\_\_\_\_
3. βάζουμε                    να \_\_\_\_\_

- |                |          |
|----------------|----------|
| 4. κοστίζουν   | να _____ |
| 5. σπάζει      | να _____ |
| 6. παίζετε     | να _____ |
| 7. μεταφράζω   | να _____ |
| 8. τρομάζουν   | να _____ |
| 9. αρχίζεις    | να _____ |
| 10. φωνάζει    | να _____ |
| 11. χτίζετε    | να _____ |
| 12. αλλάζω     | να _____ |
| 13. διαβάζουν  | να _____ |
| 14. κοιτάζεις  | να _____ |
| 15. γνωρίζουμε | να _____ |
| 16. γυρίζω     | να _____ |
| 17. χαρίζετε   | να _____ |
| 18. ξαφνιάζουν | να _____ |

*Setzen Sie die richtige Verbform ein !*

1. Ο Έλληνας θέλει να \_\_\_\_\_ (αγοράζω) ένα ταξί.
2. Ο γιατρός πρέπει να \_\_\_\_\_ (εξετάζω) τα μάτια σου.
3. Μπορείς να \_\_\_\_\_ (ετοιμάζω) αυτό εδώ;
4. Σ' αυτό το χωριό θέλουν να \_\_\_\_\_ (χτίζω) ένα δημοτικό σχολείο.
5. Σε παρακαλώ ν' \_\_\_\_\_ (αρχίζω) την κουβέντα<sup>4</sup>.
6. Δεν επιτρέπεται στα παιδιά να \_\_\_\_\_ (κοιτάζω) αυτό το φιλμ<sup>5</sup>.
7. Δεν κάνει να \_\_\_\_\_ (τρομάζω) τα άλλα παιδιά.
8. Μπορείς να \_\_\_\_\_ (βάζω) τα μεγάλα δέματα εκεί;
9. Η θεία μου πρέπει να \_\_\_\_\_ (διαβάζω) κάθε μέρα τον κατάλογο.
10. Επιτρέπεται τώρα να \_\_\_\_\_ (καπνίζω);
11. Θέλετε να \_\_\_\_\_ (σπάζω) τα πιάτα μας;

<sup>4</sup> η κουβέντα

- das Gespräch

<sup>5</sup> το φιλμ

- der Film

12. Όλοι οι Έλληνες θέλουν να \_\_\_\_\_ (γυρίζω) στην Ελλάδα.
13. Ο παππούς μπορεί τώρα να \_\_\_\_\_ (συνεχίζω) τον ύπνο του.
14. Όλα τα παιδιά θέλουν να \_\_\_\_\_ (παίζω).
15. Ποιός έχει όρεξη να \_\_\_\_\_ (κουβεντιάσω) λιγάκι;
16. Γιατί απαγορεύεται να \_\_\_\_\_ (φωνάζω) τα παιδιά όταν παίζουν;
17. Πώς θέλετε να \_\_\_\_\_ (αλλάζω) αυτό το σπίτι;
18. Σούλα, πού μπορώ να \_\_\_\_\_ (καπνίζω);
19. Πρέπει πάντα να \_\_\_\_\_ (μεταφράζω) για τον πατέρα μου.
20. Τι θέλεις να τους \_\_\_\_\_ (χαρίζω) αύριο;

*Übersetzen Sie !*



1. Ich möchte eine schöne Terrasse vor unserem Haus bauen.  
\_\_\_\_\_
2. Der Lehrer geht zum Pult, weil er den Unterricht beginnen will.  
\_\_\_\_\_
3. Unsere Eltern müssen jeden Tag Ihre Zeitung lesen.  
\_\_\_\_\_
4. Kannst du diese Hefte auf meine Bank legen?  
\_\_\_\_\_
5. Wer möchte diesen Text für morgen vorbereiten?  
\_\_\_\_\_
6. Du mußt dein Leben ändern.  
\_\_\_\_\_
7. Heute müßt Ihr hinter dem Haus im Schatten spielen.  
\_\_\_\_\_
8. Ich habe manchmal Lust, meine Lehrer zu erschrecken, aber sie lächeln immer nur.  
\_\_\_\_\_
9. Montags und dienstags müssen wir in seinem Unterricht übersetzen.  
\_\_\_\_\_

10. Mein Vater darf nicht rauchen, weil er krank ist.

---

11. Die Lehrerin will sich mit dem Großvater über meine frechen Brüder unterhalten.

---

---

12. Kannst du alle unsere Nachbarinnen hereinfufen?

---

13. Maria und Jannis müssen nach Griechenland zurückkehren.

---

14. Darf Ich die Feier vorbereiten?

---

15. Möchtet ihr nicht unten am Fluß spielen?

---

16. Was sagst du? Du willst sauber machen<sup>7</sup>? Sag das nochmal!

---

17. Eleni möchte in Deutschland studieren<sup>8</sup>, aber sie findet keinen Platz.

---

18. Kostas, ich bitte dich, auf diese Seite zu malen<sup>9</sup>.

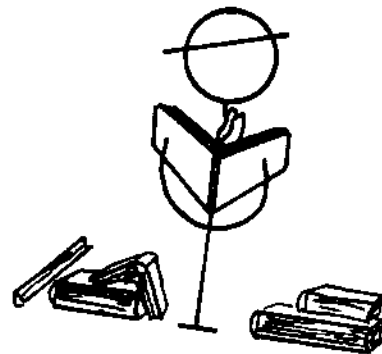
---

19. Ich höre jetzt auf zu übersetzen und sage das mit meinen eigenen Worten.

---

20. Ihre Mutter will einen neuen Tisch und Stühle kaufen.

---



7 καθαρίζω

8 σπουδάζω

9 ζωγραφίζω

- sauber machen, reinigen

- studieren

- malen, zeichnen

## 5.5. Die selbständige να- Konstruktion

Die να- Konstruktion kann auch Aufforderungen zum Ausdruck bringen. Sie wird dann selbständig, d.h. ohne einen Hauptsatz, verwendet.

**Να μεταφράσεις αυτή τη λέξη.  
Du sollst dieses Wort übersetzen.**

Bei der Verwendung der Akkusativpronomen steht das schwache Pronomen zwischen να und dem Verb, das starke nach dem Verb.

**Να τη μεταφράσεις.  
Να μεταφράσεις αυτή.**



*Übersetzen Sie !*

1. Du sollst dieses neue Buch lesen.  
\_\_\_\_\_
2. Ihr sollt eure Bleistifte auf die Schulbänke legen.  
\_\_\_\_\_
3. Ihr sollt draußen spielen und nicht in der Küche.  
\_\_\_\_\_
4. Soll ich den ganzen Klassenraum allein saubermachen?  
\_\_\_\_\_
5. Sie sollen eine Stadt am Fluß malen.  
\_\_\_\_\_
6. Wie sollen wir in Griechenland studieren?  
\_\_\_\_\_
7. Deine Mutter ist krank, sollen wir saubermachen?  
\_\_\_\_\_
8. Manolis soll das ändern, so ist die Seite nicht schön.  
\_\_\_\_\_
9. Eleni soll das allein übersetzen.  
\_\_\_\_\_
10. Ihr sollt Fische, Obst, Brot und Wasser kaufen.  
\_\_\_\_\_



## 5.6. Die Bildung des Stamm II von Verben mit labialem Stammlaut (Gruppe 2)

Bei diesen Verben geht der Stamm meist auf -ευ, -αυ oder -β, -ψ, -π aus. Der labiale Auslaut wird zu ψ verhärtet.

δουλεύω - να δουλέψω

### Unregelmäßige Verben

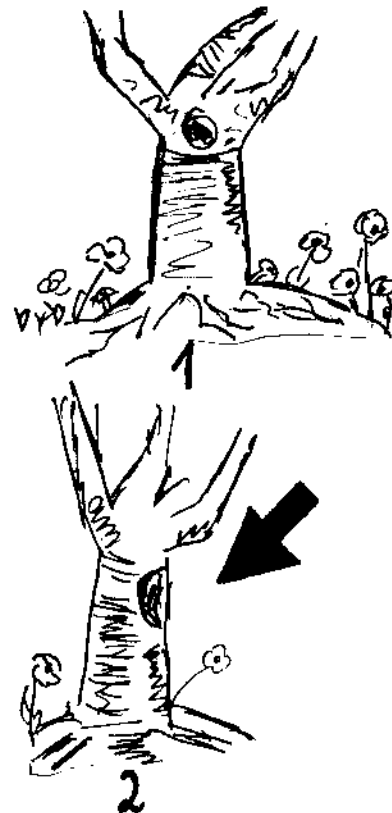
βλέπω - να δω

**Beachten Sie:** Einsilbige Stamm II Formen werden entsprechend ihrer Endungen (-ω oder -άω) wie endbetonte Verben konjugiert.



Bilden Sie den Stamm II!

1. κλέβω                    να \_\_\_\_\_
2. γράφουμε                να \_\_\_\_\_
3. βλέπετε                να \_\_\_\_\_
4. κόβεις                    να \_\_\_\_\_
5. δουλεύουν              να \_\_\_\_\_
6. αντιγράφω            να \_\_\_\_\_
7. απαγορεύουν        να \_\_\_\_\_
8. επιτρέπεις            να \_\_\_\_\_
9. μαγειρεύω            να \_\_\_\_\_
10. αντιγράφω        να \_\_\_\_\_



Setzen Sie die richtige Verbform ein!

1. Σήμερα έχω όρεξη να \_\_\_\_\_ (δουλεύω).
2. Να \_\_\_\_\_ (κόβω) το κοτόπουλο;
3. Μπορείς να \_\_\_\_\_ (βλέπω) αυτά τα κορίτσια;
4. Συνεχίζει να \_\_\_\_\_ (κλέβω).
5. Γιατί πρέπει να \_\_\_\_\_ (γράφω) εγώ το γράμμα στη γιαγιά μας;
6. Μπορείς να \_\_\_\_\_ (βλέπω) τίποτα;
7. Πρέπει να \_\_\_\_\_ (δουλεύω) όλη την ημέρα ο εργάτης αυτός;
8. Σε παρακαλώ να \_\_\_\_\_ (μαγειρεύω) σήμερα.

9. Να \_\_\_\_\_ (κλέβω) από τους πλούσιους και όχι από τους φτωχούς.
10. Κάθε πρωί ο πατέρας μου πρέπει να \_\_\_\_\_ (κόβω) το ψωμί.

*Übersetzen Sie!*

1. Ich habe Lust, meiner Oma einen Brief zu schreiben.  
\_\_\_\_\_
2. Möchtest du in dieser großen Fabrik arbeiten.  
\_\_\_\_\_
3. Warum muß Kostas seinem Mitschüler diesen Bleistift und den Anspitzer stehlen?  
\_\_\_\_\_
4. Das soll ich glauben<sup>10</sup> ?  
\_\_\_\_\_
5. Meine Lehrerin will unsere Hefte sehen.  
\_\_\_\_\_
6. Du selbst mußt dieses Papier unterschreiben<sup>11</sup>.  
\_\_\_\_\_
7. Ich muß heute allein kochen.  
\_\_\_\_\_
8. Dein Vater soll das Heft unterschreiben und dann sollst du es zurückgeben.  
\_\_\_\_\_
9. " Wo ist die Post<sup>12</sup>?" "Die Post? Du mußt dort rechts abbiegen<sup>13</sup>, und danach links."  
\_\_\_\_\_
10. Kostas ist größer<sup>14</sup> als Petros, deshalb darf er Brot schneiden.  
\_\_\_\_\_
11. Du sollst an der Schule rechts abbiegen.  
\_\_\_\_\_

- |    |                     |   |                |
|----|---------------------|---|----------------|
| 10 | πιστεύω             | - | glauben        |
| 11 | υπογράφω            | - | unterschreiben |
| 12 | το ταχυδρομείο      | - | die Post       |
| 13 | στρίβω              | - | abbiegen       |
| 14 | μεγαλύτερος, -η, -ο | - | größer, älter  |

12. Kannst du dieses Wort richtig und in Schönschrift schreiben?

\_\_\_\_\_

13. Mein Vater hat oft Lust zu kochen.

\_\_\_\_\_

14. Ich will das Gedicht heute abschreiben.

\_\_\_\_\_

15. Sollen wir heute Hähnchen oder Kotelett kochen?

\_\_\_\_\_

16. Der Studienrat<sup>15</sup> möchte ein Buch über die griechischen Kinder in Deutschland schreiben.

\_\_\_\_\_

17. Wo muß ich ablegen?

\_\_\_\_\_

18. Immer muß ich meine Geschwister<sup>16</sup> suchen<sup>17</sup>.

\_\_\_\_\_

19. Die deutsche Lehrerin kann keinen griechischen Namen richtig schreiben.

\_\_\_\_\_

20. Eleni fährt selbst nach Griechenland, weil sie ihre Brüder sehen möchte.

\_\_\_\_\_

*Übersetzen Sie und bilden Sie den Stamm !!!*

1. kaufen

\_\_\_\_\_

2. unterschreiben

\_\_\_\_\_

3. ändern

\_\_\_\_\_

4. prüfen

\_\_\_\_\_

5. kochen

\_\_\_\_\_

6. setzen, stellen, legen

\_\_\_\_\_

7. zerbrechen

\_\_\_\_\_

8. rufen

\_\_\_\_\_

<sup>15</sup> ο καθηγητής

- der Studienrat der Professor

<sup>16</sup> τα αδέρφια

- die Geschwister

<sup>17</sup> γυρεύω

- suchen

9. sehen	_____	_____
10. kochen	_____	_____
11. anschauen, betrachten	_____	_____
12. studieren	_____	_____
13. malen	_____	_____
14. abbiegen	_____	_____
15. erschrecken	_____	_____
16. glauben	_____	_____
17. sauber machen	_____	_____
18. vorbereiten	_____	_____
19. suchen	_____	_____
20. zurückkehren	_____	_____

### 5.7. Die Verneinung der να- Konstruktion

Zur Verneinung der να- Konstruktion wird μη(ν) benutzt, es steht vor dem Verb und nach να. Es kann auch das Verb des Hauptsatzes verneint werden.

**Θέλω να μην το υπογράψω. Δε θέλω να το υπογράψω.**

Ist die να- Konstruktion selbständig, kann να insbesondere bei der 2. Person Singular und Plural weggelassen werden. Dadurch wird die Befehlsform verstärkt.

**Μη γράφεις στο τραπέζι. oder: Να μη γράφεις στο τραπέζι.**

### 5.8. Die Bildung des Stamm II von Verben mit gutturalem Stammauslaut (Gruppe 3)

Bei diesen Verben geht der Stamm meist auf -χ, -χν, -γ und -κ aus. Die gutturalen Auslaute werden zu -ξ verhärtet.

**προσέχω – να προσέξω**

Unregelmäßige Verben	
βρίσκω	να βρω
φεύγω	να φύγω
λέ(γ)ω	να πω
κλαί(γ)ω	να κλάψω
ακού(γ)ω	ν' ακούσω
καί(γ)ω	να κάψω
τρώ(γ)ω	να φάω

*Bilden Sie den Stamm !!*

- |             |          |             |          |
|-------------|----------|-------------|----------|
| 1. βρίσκεις | να _____ | 7. φυλάμε   | να _____ |
| 2. ψάχνετε  | να _____ | 8. φταίτε   | να _____ |
| 3. φεύγω    | να _____ | 9. κλαίς    | να _____ |
| 4. λες      | να _____ | 10. τρώνε   | να _____ |
| 5. ακούω    | να _____ | 11. καίω    | να _____ |
| 6. ανοίγω   | να _____ | 12. υπάρχει | να _____ |

*Setzen Sie die richtige Verbform ein!*

1. Να \_\_\_\_\_ (ψάχνω) τα πράγματά σου τώρα.
2. Μπορείς ν' \_\_\_\_\_ (ανοίγω) την πόρτα και το παράθυρο;
3. Θέλω να \_\_\_\_\_ (φεύγω, vern.) το βράδυ.
4. Πού να \_\_\_\_\_ (ψάχνω) το βιβλίο;
5. Ο Κώστας και η Ελένη θέλουν να \_\_\_\_\_ (βρέχω<sup>18</sup>) τον Πέτρο.
6. Ίσως να \_\_\_\_\_ (βρίσκω, Vern.) το Μάνο σπίτι.
7. Μαρία και Ελισάβετ, να \_\_\_\_\_ (φεύγω) από εκεί, θέλω ν' \_\_\_\_\_ (ανοίγω) την πόρτα.
8. Πρέπει να \_\_\_\_\_ (βρίσκω) σπίτι, ή να \_\_\_\_\_ (φεύγω) από 'δω.
9. Πού μπορώ να \_\_\_\_\_ (βρίσκω) τη δασκάλα σου;
10. Να \_\_\_\_\_ (τρώγω, vern.) αυτό το ψάρι, δεν είναι καλό.

*Übersetzen Sie!*

1. Ich muß meinen kleinen Bruder überall<sup>19</sup> suchen.  
\_\_\_\_\_

2. Du sollst das rechte Fenster nicht öffnen.  
\_\_\_\_\_

3. Es fängt an zu regnen.  
\_\_\_\_\_

18	βρέχω	-	naß machen
	βρέχει	-	es regnet
19	παντού	-	überall

4. Ich muß jetzt weggehen.

---

5. Wir suchen die Gertrudisschule. Wissen Sie vielleicht, wo wir diese Schule finden können?

---

---

6. Es ist Griechen erlaubt, Geschäfte in Deutschland zu eröffnen.

---

7. Roxani will von Essen fortgehen und ein kleines Haus in Athen suchen.

---

---

8. Ihr sollt nicht fortgehen, wir haben noch Brot und Wein.

---

9. Herr Papadopoulos kann für seine Kinder keine Vorbereitungsklasse finden.

---

---

10. Es ist verboten, diese Türen zu öffnen.

---

*Konjugieren Sie !*

να δω

να πω

να βρω

να φάω

εγώ

εσύ

αυτός, αυτή, αυτό

εμείς

εσείς

αυτοί, αυτές, αυτά

*Übersetzen Sie und bilden Sie den Stamm !!*

1. suchen

---

2. finden

---

3. sehen

---

4. öffnen

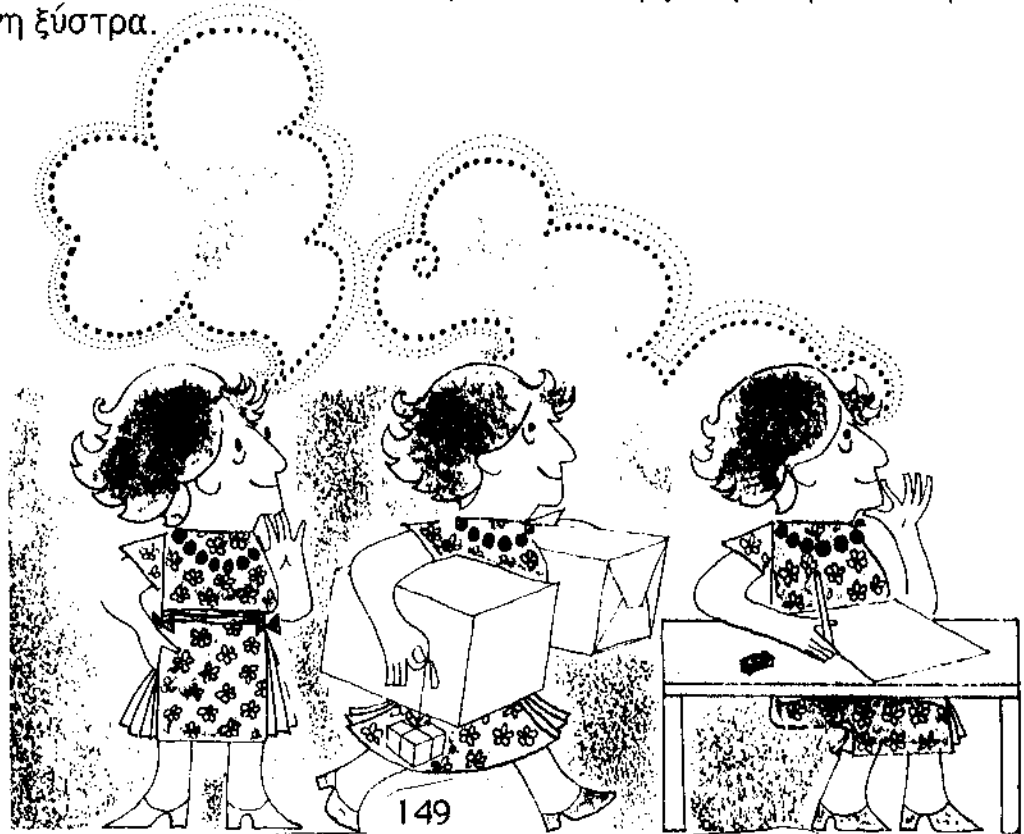
---

5. naßmachen \_\_\_\_\_
6. arbeiten \_\_\_\_\_
7. weggehen, abreisen \_\_\_\_\_
8. es gibt \_\_\_\_\_
9. aufpassen \_\_\_\_\_
10. verbieten \_\_\_\_\_
11. brennen \_\_\_\_\_
12. sagen \_\_\_\_\_
13. setzen, stellen, legen \_\_\_\_\_
14. aufbewahren \_\_\_\_\_
15. essen \_\_\_\_\_
16. weinen \_\_\_\_\_
17. erlauben \_\_\_\_\_
18. Schuld haben \_\_\_\_\_
19. lesen, lernen \_\_\_\_\_
20. hören \_\_\_\_\_

### 5.9. Το σπουδαίο βιβλίο

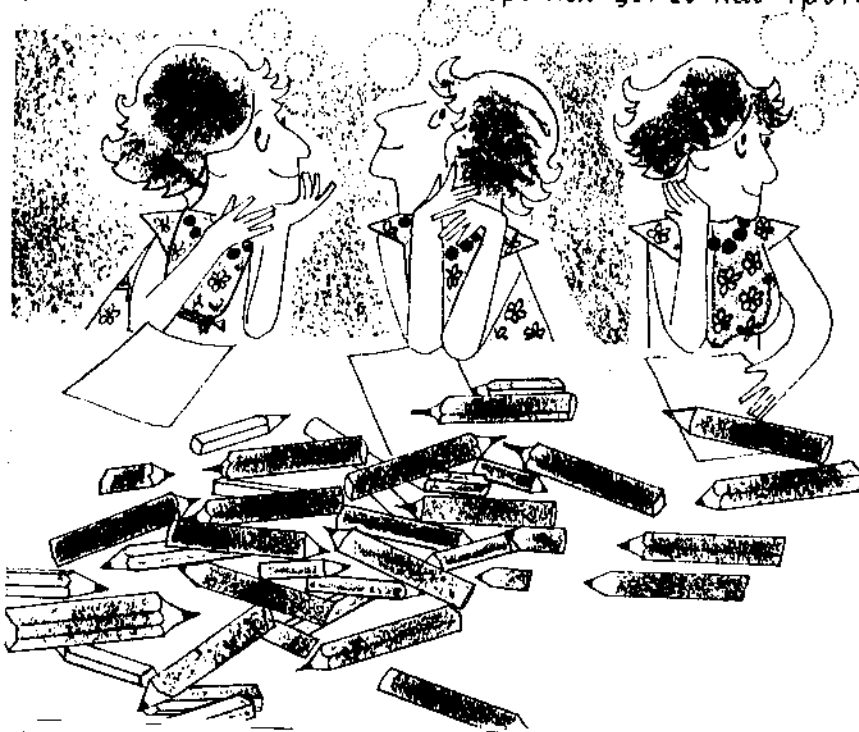
Μια γυναίκα θέλει να γράψει ένα πολύ έξυπνο βιβλίο.

Αγοράζει ένα μεγάλο πακέτο χαρτί, πενήντα καινούργια μολύβια και μια πολύ ακονισμένη ξύστρα.



Στα παιδιά της και στον άντρα της λέει να μην κάνουν καθόλου φασαρία για να έχει απόλυτη ησυχία για το γράψιμο.

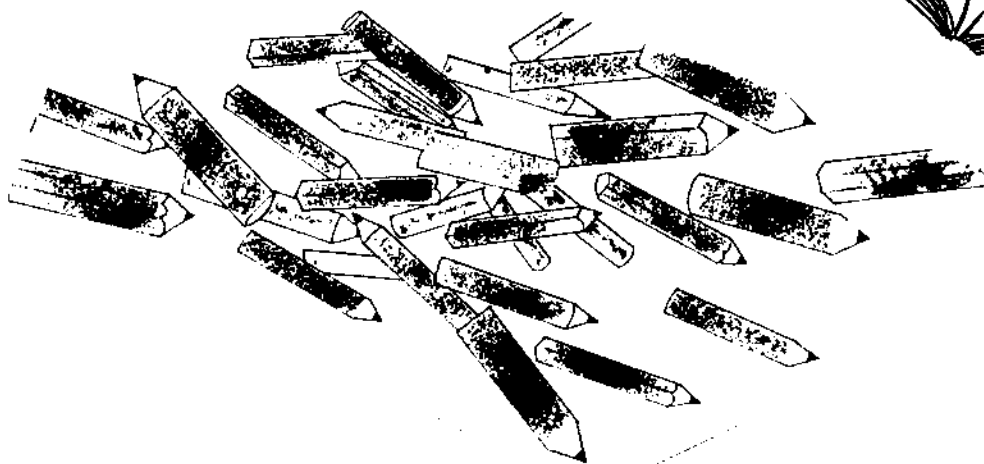
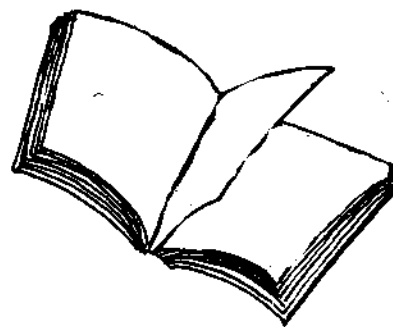
Απλώνει μια κόλα χαρτί, ξύνει το ένα μολύβι αλλά ... , δεν έχει ιδέα τι σπουδαίο να γράψει. Ξύνει και άλλο ένα μολύβι και ξύνει και τρίτο. Καλή ιδέα δεν έχει.



Ξύνει και τα πενήντα μολύβια και τα κάνει πολύ μικρά. Αγοράζει και άλλα και συνολικά ξύνει έξι χιλιάδες πεντακόσια δώδεκα μολύβια.

Όλη αυτή η δουλειά διαρκεί σχεδόν τρεις εβδομάδες.

Δεν έχει ακόμη καμιά φράση αλλά είναι πρωταθλήτρια στο ξύσιμο. Πρωταθλήτρια παγκόσμια. Το γράφει κι η εφημερίδα.



Ούρσουλα Βέλφελ: Πώς ξεκίνησε το γράψιμο ενός σπουδαίου βιβλίου. Από το βιβλίο: Η γλώσσα μου. Γ' δημοτικού, Γ' μέρος. ΟΕΔΒ, Αθήνα 1983, σ. 6-7 (με μεταβολές και περικοπές)



## 5.10. Die Bildung des Stamm II von Verben mit liquidem und nasalem Stammauslaut (Gruppe 4)

Der Stamm endet meist auf **ν**, seltener auf **μ, λ, ρ (ρν)**. Das **ν** wird meist durch **σ** ersetzt.

**αφήνω => ν' αφήσω**

Häufige Nachsilben sind **-ώνω** und **-αίνω**.

**-ώνω -> -ώσω**

**τελειώνω => να τελειώσω**

Bei Verben auf **-αίνω** wird die wortbildende Silbe **-αιν-** bei der Bildung des Stamm II weggelassen, die Betonung liegt auf der neuen zweitletzten Silbe, d.h. die Verben bleiben Stammbetont.

**καταλαβαίνω => να καταλάβω**

Unregelmäßige Verben	
σωπαίνω	να σωπάσω
πηγαίνω	να πάω
μένω	να μείνω
πίνω	να πιω
πλένω	να πλύνω
στέλνω	να στείλω
δίνω	να δώσω
φέρνω	να φέρω
παίρνω	να πάρω
σημαίνω	να σημάνω
θέλω	να θελήσω

**Beachten Sie:** **Ανεβοκατεβαίνω, κατεβαίνω<sup>20</sup> und ανεβαίνω<sup>21</sup>** verhalten sich im Stamm II wie endbetonte Verben auf **ώ/είς** bzw. wie Verben, deren Stamm II einsilbig ist. (**βγαίνω - να βγω**)

*Bilden Sie den Stamm II!*

1. μαθαίνω      να \_\_\_\_\_
2. πιάνω        να \_\_\_\_\_
3. πίνεις        να \_\_\_\_\_
4. μένετε        να \_\_\_\_\_
5. μπαίνεις      να \_\_\_\_\_

<sup>20</sup> κατεβαίνω - heruntersteigen, aussteigen

<sup>21</sup> ανεβαίνω - hinaufsteigen, einsteigen

- |               |          |
|---------------|----------|
| 6. στέλνουν   | να _____ |
| 7. πλένουμε   | να _____ |
| 8. σωπαίνω    | να _____ |
| 9. παίρνει    | να _____ |
| 10. αφήνουμε  | να _____ |
| 11. βγαίνετε  | να _____ |
| 12. πηγαίνεις | να _____ |
| 13. ξύνουν    | να _____ |
| 14. δίνουμε   | να _____ |
| 15. φέρνω     | να _____ |
| 16. λύνεις    | να _____ |
| 17. θέλω      | να _____ |
| 18. ανεβαίνω  | να _____ |
| 19. χάνω      | να _____ |
| 20. απλώνω    | να _____ |

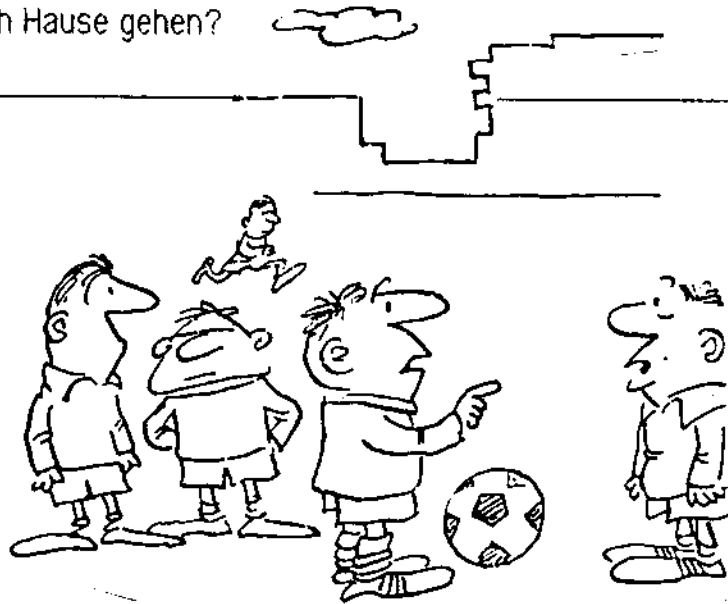
*Setzen Sie die richtige Verbform ein !*

1. Πρέπει να \_\_\_\_\_ (τελειώνω) τη δουλειά στο εργοστάσιο τώρα.
2. Θέλω να \_\_\_\_\_ (καταλαβαίνω) και να \_\_\_\_\_ (μαθαίνω) αυτήν την ύλη.
3. Πρέπει ν' \_\_\_\_\_ (αφήνω) τα παιδιά μια φορά μόνα τους.
4. Να μην \_\_\_\_\_ (πιάνω) τα πιάτα.
5. Γιατί οι άντρες θέλουν να \_\_\_\_\_ (καμαρώνω<sup>22</sup>) με τ' αυτοκίνητά τους;
6. Οι δάσκαλοί μας θέλουν να \_\_\_\_\_ (οργανώνω<sup>23</sup>) ένα γλέντι<sup>24</sup> για τους μαθητές.
7. Μαρίνα και Τάσσο να \_\_\_\_\_ (κατεβαίνω) από το δέντρο.
8. Αυτή την εβδομάδα να \_\_\_\_\_ (πλένω) τα πόδια του.
9. Σήμερα θέλω να \_\_\_\_\_ (μένω) εδώ.
10. Θέλεις ν' \_\_\_\_\_ (ανεβαίνω) στο λεωφορείο;

<sup>22</sup> καμαρώνω (με)	-	auf etwas stolz sein, angeben (mit)
<sup>23</sup> οργανώνω	-	organisieren
<sup>24</sup> το γλέντι	-	das Fest

Übersetzen Sie!

1. Wie soll der deutsche Lehrer den griechischen Text verstehen?  
\_\_\_\_\_
2. Es kann (sein), daß ich das nicht will.  
\_\_\_\_\_
3. Willst du Tee oder Wasser trinken?  
\_\_\_\_\_
4. Er muß die Blätter zum Pult bringen.  
\_\_\_\_\_
5. Du sollst jetzt schweigen, sonst<sup>25</sup> mußt du aus der Bibliothek hinausgehen.  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
6. Darf ich den Anspitzer nehmen?  
\_\_\_\_\_
7. Kann er viel Geld für das Fest geben?  
\_\_\_\_\_
8. Warum wollen die Männer keine Arbeiten in der Küche übernehmen<sup>26</sup> ?  
\_\_\_\_\_
9. Soll ich hineingehen oder nicht?  
\_\_\_\_\_
10. Warum willst du schon nach Hause gehen?  
\_\_\_\_\_



<sup>25</sup> αλλιώς  
<sup>26</sup> αναλαβαίνω

- sonst  
- übernehmen

- "Έξω δεξιά ή έξω αριστερά είσαι;  
- Σοσιαλδημοκράτης!...

## 5.11. Das Futur I

Das Futur gehört zu den Zeitstufen des Griechischen, bei denen die Aspektunterschiede zu berücksichtigen sind.

Im Deutschen können zukünftige Handlungen und Vorgänge durch die Formen des Präsens und des Futurs ausgedrückt werden.

Ich reise morgen ab.

Ich werde morgen abreisen.

Dies ist im Griechischen nicht möglich, die Zeitstufe Zukunft kann nur durch ihre eigenen Formen ausgedrückt werden.

### Die Bildung des Futur I

Die Formen des Futur werden ebenso gebildet wie die Formen der **να**-Konstruktion, nur wird der Partikel **να** gegen **θα** ausgetauscht.

**Θα πληρώνω<sup>1</sup>.**

**Θα πληρώσω.**

*Setzen Sie ins Futur!*

	Stamm I	Stamm II
1. waschen, spülen	_____	_____
2. studieren	_____	_____
3. schicken	_____	_____
4. verlieren	_____	_____
5. glauben	_____	_____
6. öffnen	_____	_____
7. gehen	_____	_____
8. unterschreiben	_____	_____
9. anschauen, betrachten	_____	_____
10. rufen	_____	_____
11. ändern, wechseln	_____	_____
12. sehen	_____	_____
13. bezahlen	_____	_____
14. geben	_____	_____

<sup>1</sup> πληρώνω – (be-)zahlen

15. regnen, naßmachen	_____	_____
16. kochen	_____	_____
17. anspitzen	_____	_____
18. finden	_____	_____
19. ausbreiten	_____	_____
20. sauber machen	_____	_____
21. sagen	_____	_____
22. etw. organisieren	_____	_____
23. setzen, stellen, legen	_____	_____
24. trinken	_____	_____
25. weggehen	_____	_____
26. stolz sein auf, angeben	_____	_____
27. nehmen	_____	_____
28. bringen	_____	_____
29. schweigen	_____	_____
30. wohnen, bleiben	_____	_____

In Nebensätzen, die mit **όταν** und **αν** eingeleitet werden, kann **θα** beim Futur wegfallen.

**Τη Δευτέρα θα ξέρεις αν (θα) βρεις δουλειά.**

**Όταν (θα) γυρίσεις απ' το σχολείο, θα πάμε στο σινεμά.**

*Übersetzen Sie !*

1. Wir werden (es) schaffen<sup>2</sup>, ein Taxi zu kaufen.

\_\_\_\_\_

2. Montag abend bezahle ich.

\_\_\_\_\_

3. Er wird immer erfolgreich<sup>3</sup> sein.

\_\_\_\_\_

4. Ich werde diese 4 Mädchen in derselben Klasse lassen.

\_\_\_\_\_

<sup>2</sup> κατορθώνω – schaffen

<sup>3</sup> πετυχαίνω – Erfolg haben, erfolgreich sein

5. Wenn ich weggehe, wird meine Mutter schimpfen.  
\_\_\_\_\_
6. Wirst Du diese wichtige Aufgaben übernehmen?  
\_\_\_\_\_
7. Ich werde einen Bus oder ein Taxi nehmen und zu Maria fahren.  
\_\_\_\_\_
8. Wird sie (es) schaffen, die Hefte bis morgen zu korrigieren<sup>4</sup> ?  
\_\_\_\_\_
9. Wirst du viel Geld für diese Idee geben?  
\_\_\_\_\_
10. Morgen bleibt ihr zuhause, denn es wird regnen.  
\_\_\_\_\_

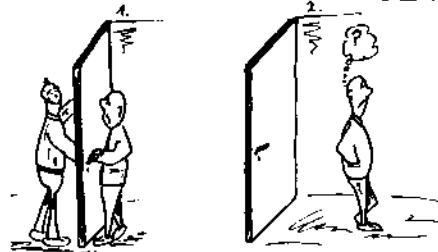
### Die Verneinung des Futurs

Das Futur wird durch den Partikel **δε(ν)** verneint. Er steht vor dem Partikel **θα**.

**θα φύγω. – δε θα φύγω.**

*Übersetzen Sie!*

1. Morgen gehe ich nicht in die Bibliothek.  
\_\_\_\_\_
2. Deine Nachbarin wird deine Geschichte nicht verbessern.  
\_\_\_\_\_
3. Er wird die Lücken<sup>5</sup> auf diesem Blatt nicht ausfüllen.  
\_\_\_\_\_
4. Petros wird heute nichts trinken, wenn er ins Lokal geht.  
\_\_\_\_\_
5. Wir werden seine Arbeiten nicht übernehmen.  
\_\_\_\_\_
6. Sie werden ihre Aufgaben nicht lösen.  
\_\_\_\_\_



<sup>4</sup> διορθώνω – verbessern, korrigieren  
<sup>5</sup> το κενό – die Lücke, das Vakuum

7. Dieses Gedicht lerne ich nie.

---

8. Frau Pappa wird ihre Tochter morgen nicht zur Schule bringen.

---

9. Ihr werdet nicht allein in diese Straßenbahn einsteigen.

---

10. Viele Griechen werden nicht für immer in Deutschland bleiben.

---

### 5.12. Die gleichbleibenden Verben (Gruppe 5)

Bei dieser Verbgruppe gibt es keine unterschiedlichen Stämme. Der Aspektunterschied wird hier nicht durch Formen ausgedrückt, sondern muß aus dem Textzusammenhang deutlich werden.

**Θέλει να με περιμένει.  
Er will immer auf mich warten.**

oder: **Er will jetzt auf mich warten.**



Ist aus dem Textzusammenhang nicht zu entnehmen, was gemeint ist, kann man den Inhalt durch lexikalische Mittel klären.

Θέλει να με περιμένει **πάντα**.

Θέλει να με περιμένει **σήμερα**.

#### Gleichbleibende Verben

είμαι	να είμαι
έχω	να έχω
κάνω	να κάνω
ξέρω	να ξέρω
περιμένω	να περιμένω
πρέπει	να πρέπει
αιτήκω	να αιτήκω
(μου) αρέσει	να (μου) αρέσει

*Setzen Sie die richtige Verbform ein!*

1. Το μάθημα για ξένους πρέπει να \_\_\_\_\_ (είμαι) καλό.
2. Πάντα πρέπει να σε \_\_\_\_\_ (περιμένω), δεν έχεις ξυπηγήτηρι;
3. Είναι καλά να \_\_\_\_\_ (έχω) κανέναν πολλά λεφτά;

4. Ο Γιάννης θα \_\_\_\_\_ (κάνω) αυτά που λέμε.
5. Νομίζετε<sup>6</sup> ότι όλοι θα \_\_\_\_\_ (κάνω) φασαρία αύριο στο μαθημα;
6. Δεν μπορεί να τα \_\_\_\_\_ (θέλω) όλα.
7. Θα \_\_\_\_\_ (πρέπει) να \_\_\_\_\_ (πηγαίνω) πιο γρήγορα.
8. Το ραδιόφωνο<sup>7</sup> δε θα \_\_\_\_\_ (ανήκω) στον Πέτρο, αν δεν είναι καλός μαθητής.
9. Τη Δευτέρα θα \_\_\_\_\_ (είναι) καλό το πρόγραμμα στην τηλεόραση.
10. Νομίζεις ότι η ιδέα μας θα του \_\_\_\_\_ (αρέσει) ;

*Übersetzen Sie !*

1. Was (welches) wird das Ergebnis<sup>8</sup> von diesem Gespräch sein?  
\_\_\_\_\_
2. Wir werden in Griechenland niemals gute Arbeit haben.  
\_\_\_\_\_
3. Er kann nicht wissen, was dieser Ausdruck bedeutet.  
\_\_\_\_\_
4. Ihr sollt nicht auf mich warten, weil ich keine Zeit haben werde, zu Fuß zu gehen.  
\_\_\_\_\_
5. Dieses Haus wird meinem Vater gehören, wenn der Nachbar es im Herbst verkauft.  
\_\_\_\_\_
6. Unser neues Auto wird dir gefallen, denn es ist schnell und groß.  
\_\_\_\_\_
7. Wer soll das wissen?  
\_\_\_\_\_

6	νομίζω	–	glauben, meinen, halten für
7	το ραδιόφωνο	–	das Radio
8	το αποτέλεσμα	–	das Ergebnis



8. Wir werden diese Aufgaben nicht machen.

---

### 5.13. Griechische Bedeutungsvarianten des Verbs έχω in Verbindung mit der να- Konstruktion.

Έχω καιρό να = vergangen sein

Έχω να = müssen

1. Η τάξη έχει μία εβδομάδα να κάνει ιστορία.

---

2. Έχω καιρό να δω τον πατέρα μου.

---

3. Το παιδί έχει να διαβάσει.

---

4. Το σχολείο έχει να διδάξει<sup>9</sup> πολλά πράγματα.

---

### Verblisten

#### 1. Gruppe: Verben mit dentalem Stammauslaut

	Stamm I	Stamm II
meinen, glauben	νομίζω	να νομίσω
kaufen	_____	_____
lesen, lernen	_____	_____
prüfen, untersuchen	_____	_____
rauchen	_____	_____
sich unterhalten	_____	_____
übersetzen	_____	_____
zerbrechen	_____	_____
bauen	_____	_____
zurückkehren	_____	_____
beginnen, anfangen	_____	_____

---

<sup>9</sup> διδάσκω – lehren

studieren	_____	_____
sauber machen	_____	_____
malen	_____	_____
kennen, kennenlernen	_____	_____
schenken	_____	_____
überraschen	_____	_____
fortfahren	_____	_____
(vor-)bereiten, fertigmachen	_____	_____
kosten	_____	_____

**Unregelmäßige Verben:**

anschauen, betrachten	_____	_____
spielen	_____	_____
erschrecken	_____	_____
rufen, schreien	_____	_____
setzen, stellen, legen	_____	_____
ändern, wechseln	_____	_____

**2. Gruppe: Verben mit labialem Stammlaut**

arbeiten	_____	_____
schreiben	_____	_____
stehlen	_____	_____
schneiden	_____	_____
glauben	_____	_____
unterschreiben	_____	_____
kochen	_____	_____
abbiegen	_____	_____
suchen	_____	_____
abschreiben	_____	_____
verbieten	_____	_____
erlauben	_____	_____

**Unregelmäßige Verben:**

sehen \_\_\_\_\_

**3. Gruppe: Verben mit gutturalem Stammlaut**

suchen \_\_\_\_\_

öffnen \_\_\_\_\_

aufpassen \_\_\_\_\_

aufbewahren \_\_\_\_\_

schuld sein, Schuld haben \_\_\_\_\_

maß machen \_\_\_\_\_

rennen \_\_\_\_\_

lehren \_\_\_\_\_

existieren, geben \_\_\_\_\_

**Unregelmäßige Verben:**

finden \_\_\_\_\_

weggehen, abreisen \_\_\_\_\_

sagen \_\_\_\_\_

weinen \_\_\_\_\_

hören \_\_\_\_\_

brennen \_\_\_\_\_

essen \_\_\_\_\_

**4. Gruppe: Verben mit nasalem und liquidem Stammlaut**

packen, ergreifen \_\_\_\_\_

lassen \_\_\_\_\_

verlieren \_\_\_\_\_

lösen \_\_\_\_\_

anspitzen \_\_\_\_\_

**Verben auf -όνω**

beenden \_\_\_\_\_

ausfüllen \_\_\_\_\_

schimpfen, streiten mit \_\_\_\_\_

heben, aufheben	_____	_____
angeben mit	_____	_____
organisieren	_____	_____
bezahlen, zahlen	_____	_____
schaffen	_____	_____
verbessern, korrigieren	_____	_____
ausbreiten, ausstrecken	_____	_____
<b>Verben auf -αίνω</b>		
herauskommen	_____	_____
verstehen	_____	_____
lernen	_____	_____
hereinkommen	_____	_____
etw. übernehmen	_____	_____
heruntersteigen, aussteigen	_____	_____
hinaufsteigen, einsteigen	_____	_____
Erfolg haben	_____	_____
hinauf- und hinuntersteigen	_____	_____
<b>Unregelmäßige Verben:</b>		
schweigen	_____	_____
gehen, fahren	_____	_____
bleiben, wohnen	_____	_____
trinken	_____	_____
waschen, spülen	_____	_____
schicken	_____	_____
geben	_____	_____
bringen	_____	_____
nehmen, bekommen	_____	_____
bedeuten	_____	_____
wollen	_____	_____

## 5. Gruppe: Gleichbleibende Verben

sein	_____	_____
haben	_____	_____
machen, tun	_____	_____
wissen, kennen, können	_____	_____
warten	_____	_____
gehören	_____	_____
mir gefällt	_____	_____
müssen	_____	_____

### 5.14. Σε μια ελληνική οικογένεια

Η Μάριον Τσουρκόβσκη είναι δασκάλα στο "γκρούντσουλε". Διδάσκει στην τρίτη τάξη. Έχει και ένα Ελληνόπουλο, το Γιάννη Παπακωσταντίνου, που τη στεναχωρεί πολύ.

Είναι πολύ ήσυχος και στο μάθημα δε λέει τίποτα. Στα διαλείμματα δε μιλάει με τ' άλλα παιδιά και δεν έχει όρεξη να παίξει. Εκτός απ' αυτά έχει και προβλήματα με τη γλώσσα και δεν κάνει τα μαθήματά του.

Η Μάριον δεν ξέρει, τι να κάνει μ' αυτό το παιδί.

Γι' αυτό αποφασίζει ένα βράδυ να πάει στους γονείς του. Μένουν σε μία πολυκατοικία. Εκεί έχουν ένα μικρό διαμέρισμα. Η Μάριον μπαίνει στο σπίτι, ανεβαίνει τις σκάλες και χτυπάει την πόρτα.

Ένα κορίτσι ανοίγει και την κοιτάζει ξαφνιασμένα.

- Ποια είσαι;
  - Είμαι η κυρία Τσουρκόβσκη, είμαι δασκάλα και έχω το Γιάννη στην τάξη μου.
  - Θεία, φωνάζει το παιδί, μία δασκάλα στην πόρτα.
  - Περιμένετε, λέει η κυρία Παπακωσταντίνου.
  - Συγγνώμη τα παιδιά κάνουν μπάνιο, αλλά ελάτε μέσα, ..... να πάμε καλύτερα στην κουζίνα ..... εσείς είστε, λοιπόν η κυρία Τσουρκόβσκη;
- Μπαίνουν μαζί στην κουζίνα. Στο άλλο δωμάτιο κάνουν τα παιδιά μπάνιο σε μια λεκάνη.



Η γιαγιά χαιρετάει και κλείνει την πόρτα.

Η Μάριον θέλει ν' αρχίσει:

- Υπάρχουν μερικά προβλήματα με το Γιάννη .....
- Αχ, λέει η κυρία Παπακωσταντίνου, ο Γιάννης μάς προβληματίζει ..... να κάνω έναν καφέ; ..... βέβαια, λοιπόν ο Γιάννης δεν είναι πολύ καιρό εδώ, μένουμε τώρα μόνο δύο χρόνια μαζί. Πριν ήταν στη γιαγιά του στην Ελλάδα.

Τελικά πρέπει τα παιδιά να μάθουν και ελληνικά, θέλουμε να επιστρέψουμε πίσω.

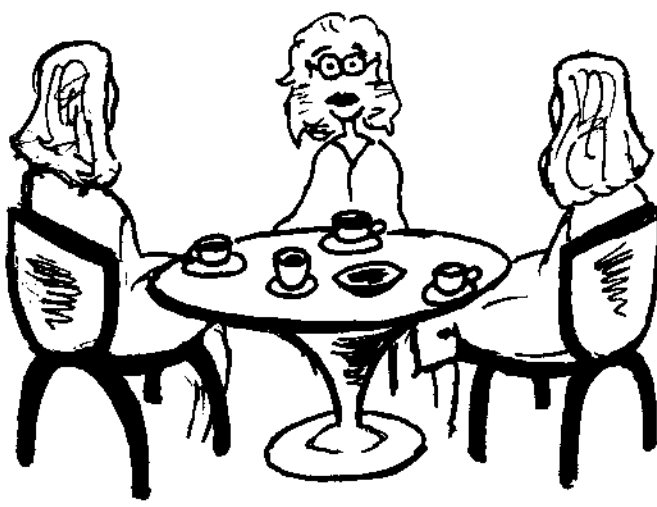
- Έτσι, λέει η Μάριον, γι' αυτό έχει πρόβλημα με τη γλώσσα. Δεν ήταν στην προπαρασκευαστική τάξη;
- Όχι, τέτοια τάξη δεν υπάρχει στο Έσσεν, και εμείς, τι να κάνουμε; Ο άντρας μου δουλεύει κι' εγώ δουλεύω μόνο τα απογεύματα, και οι δυο μας δεν ξέρουμε τόσο καλά γερμανικά ....., η γιαγιά δεν τα ξέρει καθόλου ..... εντάξει ο Γιάννης δε διαβάζει πολύ, όμως είναι έξυπνο αγόρι. Στην Ελλάδα οι βαθμοί του ήταν πάντα καλοί ..... μας στεναχωρεί, που εδώ στο σχολείο δεν τα πάει καλά.

- Μπορεί να κάνει τα μαθήματά του στο σχολείο, λέει η Μάριον, εκεί θα έχει την ησυχία του.

Η γιαγιά, ο Γιάννης και δυο κορίτσια μπαίνουν στην κουζίνα.

- Αυτή είναι η κόρη μου, η Δέσποινα, λέει η κυρία Παπακωστατίνου, αυτή δεν έχει προβλήματα στο σχολείο, είναι τώρα στην τετάρτη τάξη, ο δάσκαλος νομίζει ότι μπορεί να μπει στο γερμανικό γυμνάσιο .....

Τα παιδιά ανοίγουν την τηλεόραση και η κυρία Παπακωσταντίνου φέρνει καφέ για τη Μάριον, τη γιαγιά και για την ίδια.



- Παίρνετε ζάχαρη και γάλα; Εμείς τον πίνουμε σκέτο.
- Αν θέλετε ν' ακούσετε τη δική μου γνώμη, λέει η γιαγιά, ο Γιάννης ζηλεύει λίγο την αδελφή του τη Δέσποινα, που ξέρει καλά γερμανικά, που έχει καλούς βαθμούς, φίλες στο σχολείο και εδώ στη γειτονιά και που ήταν πάντα μαζί σας εδώ στη Γερμανία. Στην Ελλάδα ο Γιάννης δεν ήταν ποτέ άτακτος, εδώ μαλώνει όλη την ημέρα με την αδελφή του και στο σχολείο ....., αλλά τι να κάνουμε;

- Δεν πρέπει να τον μαλώνετε το Γιάννη, λέει η Μάριον, στο σχολείο είναι ήσυχος, πολύ ήσυχος. Με τα μαθήματά του μπορεί να μένει στο σχολείο. Μία δασκάλα προσέχει τα παιδιά, που διαβάζουν και γράφουν εκεί και βοηθάει, όταν έχουν δυσκολίες. Εμείς το λέμε Ζιλέντσιουμ.
- Συμφωνώ, λέει η μητέρα, αλλά πάντα μπροστά στην τηλεόραση, έτσι δε μπορεί να μάθει γερμανικά, το παιδί πρέπει να γνωρίσει Γερμανόπουλα, αλλά πώς; Κι εγώ δεν ξέρω, δε θέλει ποτέ να παίξει έξω.
- Αγαπάει το ποδόσφαιρο; Γιατί δεν τον στέλνετε εδώ σε μία ποδοσφαιρική ομάδα; Πολλοί συμμαθητές του είναι εκεί, και δεν είναι ακριβά. Έτσι μπορεί να βρει φίλους και να δείξει τι ξέρει.
- Γι' αυτό το θέμα μπορώ να κουβεντιάσω με τον άντρα μου, αυτή η ιδέα είναι καλή ..... Δε θέλετε ένα ποτηράκι κρασί; Έχουμε και γλυκά από την Ελλάδα.



Η Δέσποινα φέρνει κρασί, γλυκό του κουταλιού, τσιγάρα και οι γυναίκες κουβεντιάζουν αρκετή ώρα για την οικογένεια, για τα προβλήματα που έχουν οι μετανάστες στη Γερμανία και για την πιθανότητα που έχουν να επιστρέψουν στην πατρίδα.

Αργότερα η Μάριον πηγαίνει στο σπίτι, είναι λίγο αναστατωμένη, αλλά για τη Μάριον ήταν ένα καλό βράδυ. Τώρα νομίζει ότι μπορεί να κάνει κάτι για το Γιάννη.

### Ερωτήσεις

1. Ποια είναι η Μάριον Τσουρκόβσκη;
2. Τι προβλήματα έχει ο Γιάννης στο σχολείο;
3. Τι κάνει ο Γιάννης στα διαλείμματα;
4. Πού μένει η οικογένεια Παπακωσταντίνου;
5. Τι νέα μπορεί να πει η κυρία Παπακωσταντίνου στη Μάριον;
6. Τι γνώμη έχει η γιαγιά για τα προβλήματα που έχει ο Γιάννης στο σχολείο;
7. Τι αποφασίζουν να κάνουν;
8. Για ποια θέματα μιλάνε οι γυναίκες αργότερα;

### Ασκήσεις

1. Ο Γιάννης μιλάει με τους φίλους του για την κατάστασή<sup>10</sup> του στη Γερμανία. Να γράψετε τι μπορεί να πει.
2. Να πείτε, πώς είναι το σπίτι που μένει η ελληνική οικογένεια.

<sup>10</sup> η κατάσταση - die Situation, der Zustand